

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちはは神奈川

Vol. 15, No. 3 Spring 2007

— 「こんにちはは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど
小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？

Have You Received a Notification for Entering Elementary School
or Junior High School?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、
国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学
校の新入生として入学することができます。

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口 または、
県教育局子ども教育支援課 電話：045-210-8223

Regardless of nationality, children who are six or twelve years of
age as of April 2 can enter public elementary school or junior high
school respectively as new students starting from April, if they so
desire.

Inquiries in Japanese:

Your local municipal section in charge of school entrance
Child Education Support Division, Education Bureau, K.P.G.
Tel: 045-210-8223

とくべつ しえんがっこう もう ろう ようごがっこう しゅうがく ひつよう けいひ ほじょ
特別支援学校（盲・聾・養護学校）への就学に必要な経費を補助します

Educational Subsidy Available for Those Attending Special Support School
(School for the Blind, the Deaf, and Children with Disabilities)

特殊教育就学奨励費は、保護者等の経済的負担を軽減
するため、就学に必要な経費の一部を国と県が補助するもの
です。

- 対象者：県内の県立、市立、私立の特別支援学校（盲・聾・養護学校）へ通う幼児、児童、生徒の保護者等
- 対象経費：教科用図書購入費、学校給食費、交通費、寄宿舎居住に伴う経費、修学旅行費、学用品購入費、通学用品購入費
- 補助金額：通学している学校の学部や世帯の所得等によって、対象経費や補助率が異なります。
- 申請方法：通学している学校へ必要な書類を提出してください。

【日本語での問い合わせ】

県教育局子ども教育支援課 電話：045-210-8217
または通学している学校の事務室まで

The special education schooling subsidy is provided to parents or
guardians to reduce economic burden for sending their children to
the special support school. The subsidy financed by the national and
the prefectural government covers part of the expenses necessary for
schooling.

- **Eligible persons:** Parents or guardians of preschoolers, pupils, and students who attend the prefectural, municipal and private special support schools (schools for the blind, the deaf, and children with disabilities)
- **Categories of the expenses to be covered:** Expenses for textbooks, school lunch, transportation, dormitory, excursion, school things, and items necessary for commuting
- **Amount of subsidy:** The categories of the expenses to be covered and the subsidy rate are different depending on the division of the school attending, the income of the family, etc.
- **Application:** Submit the necessary documents to the school attending.

Inquiries in Japanese:

Child Education Support Division, Education Bureau, K.P.G.
Tel: 045-210-8217
Office of the school attending

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-324-2299（第1・3・5火曜日）9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the
Prefectural Government Counseling Services for Foreign Resi-
dents.

English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299 9:00 to 16:00

ねん ど こ じ ん じ ゅ う み ん ぜ い の う ぜ い が く か
2007年度から個人住民税の納税額が変わります
Amount of the Individual Inhabitant Tax Will be Changed in FY2007



ち ほう じ ち たい じ ゅ う み ん し ん ひ つ
 地方自治体が、住民にとって真に必
 よ う 要 な サ ー ビ ス を 効 率 的 に 行 え る よ う 、
 こ く ぜ い 国 税 だ る 「 所 得 税 」 の 一 部 (3 兆
 え ん き ぼ 円 規 模) を 地 方 税 だ る 「 個 人 住 民
 ぜ い 税 」 (個 人 県 民 税 及 び 個 人 市 町 村 民
 税) へ 移 す こ と (税 源 移 譲) に な り

ました。このため、個人住民税の「所得割」の税率が現在の3段階(5%、10%、13%)から一律10%に変わります。

● 3つのポイント

- ① ほとんどの方は、所得税は減少、個人住民税は増加しますが、所得税と個人住民税を合わせた税負担は、基本的には変わりません。
- ② 所得税が減少し、個人住民税が増加する時期は、給与所得者と事業所得者とは異なります。
- ③ 2007年度は税源移譲による負担額の総額は変わりませんが、定率減税の廃止や本県独自の水源環境保全・再生のための個人県民税の「超過課税」による税負担の増加があります。(下記参照)

【日本語での問い合わせ】 県税務課 電話：045-210-7490
 県市町村課 電話：045-210-3191

It is necessary for local governments to efficiently perform their administrative services that are truly required by the residents. For this purpose, it has been decided that part of the “income tax” (national tax) of about ¥3 trillion shall be transferred (“transfer of tax sources to local governments”) to the “individual inhabitant tax” (local tax), which includes the prefectural inhabitant tax on individuals and the municipal inhabitant tax on individuals. Accordingly, the present three-level tax rates (5%, 10%, and 13%) of “taxation on income basis” of the individual inhabitant tax will be unified into one rate of 10%.

● Three points

- ① The amount of the income tax will decrease, and that of the individual inhabitant tax will increase for most people. Basically, however, the total amount of the tax burden of the income tax and the individual inhabitant tax will not change.
- ② The time of change in the tax amount, namely, decrease of the income tax and increase of the individual inhabitant tax, will differ between the salaried workers and the self-employed business operators.
- ③ The transfer of tax sources to local governments will not change the total amount of the tax burden in FY2007. However, there will be increases of tax burden due to the abolition of the fixed-rate across-the-board cut and the levy of the K.P.G.’s independent “increased tax rates” on the prefectural inhabitant tax on individuals, which will be used for conservation and restoration of water source environment. (Refer to the below.)

Inquiries in Japanese:

Taxation Division, K.P.G. Tel: 045-210-7490
 Municipalities Division, K.P.G. Tel: 045-210-3191

す い げ ん か ん き ょ う ほ ぜん さ い せ い と り く は じ
水源環境保全・再生のための取組みが始まります
Programs Will Start for Conservation and Restoration of Kanagawa's Water Source Environment

けん 民 の 皆 様 が 日 々 の 生 活 で 利 用 す る 水 は、ダ ム 湖 を は じ め と す る
 県 内 の 水 源 に よ り 賄 わ れ て い ま す。し か し、そ の 水 を 育 む 水 源 環
 境 は 今、森 林 の 荒 廃 や 上 流 域 に お け る 生 活 排 水 対 策 の 遅 れ な ど に
 よ っ て 深 く 傷 つ い て い ま す。

そ こ で、県 では、水 源 環 境 の 保 全 ・ 再 生 に 向 け た 新 た な 取 組 み を
 2007年 度 から スタ ー ト さ せ る こ と と し、こ の 取 組 み を 進 め る た め、
 新 た に 必 要 と な る 財 源 と し て、個 人 県 民 税 の 超 過 課 税 を 県 民 の 皆 様
 に お 願 い す る こ と と な り ま し た。

● 新たな税制の概要

- ① 実施期間：2007年4月1日から5年間
- ② 税率：均等割に年300円上乗せ、所得割に0.025%上乗せ
- ③ 納税者一人当たりの平均負担額：年額約950円

【日本語での問い合わせ】

施 策 に つ い て 県 土 地 水 資 源 対 策 課 電 話：045-210-3106
 税 制 に つ い て 県 税 務 課 電 話：045-210-7490

The water used by the prefectural citizens in their daily life is supplied from the water sources within the prefecture, such as the lakes created by the dams. However, the environment of the water sources have seriously deteriorated due to forest devastation, delayed measures against household wastewater discharged into the upper river basin, etc.

The prefectural government will implement the new programs for conservation and restoration of the water source environment in FY2007. It has also decided to ask the prefectural citizens to shoulder the increased tax rates on the prefectural inhabitant tax on individuals as the financial resources necessary for the programs.

● Outline of the new tax rates

- ① Period: 5 years from April 1, 2007
- ② Added amount/rate: ¥300 increase in per capita rate, and 0.025% increase in rate based on the income levels
- ③ Average amount to be shouldered by a taxpayer: About ¥950 per year

Inquiries in Japanese:

About the measures: Land and Water Resources Division, K.P.G. Tel: 045-210-3106
 About the tax system: Taxation Division, K.P.G. Tel: 045-210-7490

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語：045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299 9:00 to 16:00

自動車税についてのお知らせ Information on Automobile Tax

自動車税とは、自動車をお持ちの方が負担する県の税金です。

● 納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書の裏面に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

● 納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

● 名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。これを忘れると、自動車を持っていないのに税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】

お近くの県税事務所 または、
県自動車税管理事務所 電話：045-716-2111
県税務課 電話：045-210-2321

Automobile tax is a prefectural tax levied on those who own a motor vehicle.

● Payment method/period

Those who own a motor vehicle as of April 1 must pay the tax by May 31 at a financial institution or a convenience store listed on the back of the tax notice to be sent in May.

● Payment amount

The annual tax is determined based on the type of vehicle, its purpose, engine displacement and carrying capacity.

● Transfer of ownership

Be sure to make the necessary changes in your car registration if you sell/give your vehicle to someone else. If you forget this procedure, you may be levied the tax for the vehicle you no longer own.

Inquiries in Japanese:

Your nearest Prefectural Taxation Office
Automobile Tax Administration Office, K.P.G. Tel: 045-716-2111
Taxation Division, K.P.G. Tel: 045-210-2321

緊急のとき、こまったときの行動マニュアル配布中 “What to Do When You Are in Emergencies or Troubles” Now Available

「緊急のとき、こまったときの行動マニュアル」は、地震など、緊急のときにあわてずに行動できるよう、対応方法や緊急連絡先をコンパクトにまとめたポケットサイズのマニュアルです。

次のところで無料で配布しています。

● 配布場所：外国人登録窓口や外国人相談窓口等

● 言葉の種類：日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

【日本語での問い合わせ】

県国際課（かながわ自治体の国際政策研究会事務局）
電話：045-210-3748

“What to Do When You Are in Emergencies or Troubles” is a pocket-sized manual that tells you how to act and where to contact in case of emergency such as an earthquake. This manual can be obtained free of charge at the below.

● Obtainable facilities: Municipal Alien Registration Section, Prefectural Counseling Services for Foreign Residents, etc.

● Languages available: Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai, Vietnamese, Laotian, and Cambodian.

Inquiries in Japanese:

International Division, K.P.G. Tel: 045-210-3748



* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-324-2299（第1・3・5火曜日）9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299 9:00 to 16:00

いんしゅうてん ぜったい
飲酒運転は絶対にやめましょう！
Stop Drunken Driving!

飲酒運転による悲惨な交通事故が多発しています

アルコールは、酒に強い人でも判断力が低下します。特に車の運転では、自分で思っている以上に人や車の見極めが遅れて、事故を引き起こします。また、アルコールは長く体内に留まるため、飲んだ翌日でも飲酒運転になることもあります。

「少しなら」という安易な気持ちから取り返しのつかない悲惨な事故を起こすと、幸せな生活は一瞬でこわれます。家族を奪われた被害者遺族の悲しみは、加害者への刑罰や賠償金でいやすことはできません。

事故を起こした人も損害賠償責任や職場からの解雇など、社会から厳しい制裁を受けます。

また、運転者にお酒を提供した人や運転をとめなかった人、車に同乗した人も罪を問われることがあります。

一人ひとりが「飲酒運転はしない、させない、許さない」という意識をもち、飲酒運転をなくしましょう。

【日本語での問い合わせ】 県交通安全対策課
 電話：045-210-3555

Drunken driving has been causing many tragic traffic accidents.

Drinking alcohol impairs people's decision-making ability, including those with a high tolerance for alcohol. This is especially so in driving a vehicle. Influence of alcohol slows your ability to recognize people or automobiles on the street much more than you think, and which causes traffic accidents as a result. Alcohol remains in the body for long hours. So, even on the next day you drank, you may be still under the influence of alcohol and result in drunken driving.

People may think it will not cause any problem to drive after drinking alcohol, if it is just a little. However, such an irresponsible attitude will lead to tragic traffic accidents, which will shatter happy life of the victim. Punishments on the drunken driver or compensation money cannot solace grief of the bereaved family of the victim.

Those who caused accidents will also be given severe social punishments, such as liability for damages and dismissal from the company. People may also face charges, if they provide alcohol to a driver, do not stop other person from driving after drinking, and ride with a drunk driver.

In order to eliminate drunken driving, "after drinking, you should never drive, never make others drive, and never admit driving."

Inquiries in Japanese:
 Traffic Safety Promotion Division, K.P.G. Tel: 045-210-3555



あーすフェスタかながわ2007のお知らせ
 Information on Earth Festa Kanagawa 2007

様々な国や地域の文化などを理解し、ふれあうため、「あーすフェスタかながわ」を今年も開催します。

入場は無料です。ご家族やお友達とぜひご来場ください。

また、このイベントの企画にも参加しませんか。

- **開催日程:** 2007年5月19日(土)、20日(日)
- **開催場所:** 地球市民かながわプラザ他 (JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- **開催内容(予定):** 世界の料理を味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップなど

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ2007実行委員会事務局(県国際課)
 電話：045-210-3748

“Earth Festa Kanagawa” will be held this year, too, to promote understanding of cultures of various countries and regions, and international exchanges.

Admission is free of charge. Visit the Festa with your families and friends. Your participation in planning of this event is also welcome.

- **Dates:** May 19 (Sat.) and 20 (Sun.), 2007
- **Venue:** Kanagawa Plaza for Global Citizenship and Sakae Ward Culture Center (3-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Negishi Line)
- **Programs (tentative):** Food booths which serve dishes of the world; ethnic music and dance performances; workshops that you can enjoy learning through hands-on experience; and more

Inquiries in Japanese:

Earth Festa Kanagawa 2007 Executive Committee Secretariat (International Division, K.P.G.) Tel: 045-210-3748

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語：045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299 9:00 to 16:00

次号(夏・秋号)は、2007年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

Next “Summer/Autumn Issue” is scheduled for July 2007.
Edited and Published by:
 International Division, K.P.G. Tel: 045-210-3748